

Чернівецький національний університет імені Юрія Федьковича
(повне найменування закладу вищої освіти)

факультет іноземних мов

(назва інституту/факультету)

Кафедра _____

англійської мови

(назва кафедри)

СИЛАБУС

навчальної дисципліни

ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ / Practice of Translation

(вказати назву навчальної дисципліни (іноземною, якщо дисципліна викладається іноземною мовою))

вибіркова

(вказати: обов'язкова)

Освітньо-професійна програма _____ «Англійська мова і література та друга іноземна мова»
(назва програми)

Спеціальність _____ 035 Філологія _____

(вказати: код, назва)

Галузь знань _____ 03 Гуманітарні науки _____

(вказати: шифр, назва)

Рівень вищої освіти _____ другий (магістерський) _____

(вказати: перший (бакалаврський)/другий (магістерський)/третій (освітньо-науковий))

факультет іноземних мов

(назва факультету/інституту, на якому здійснюється підготовка фахівців за вказаною освітньо-професійною програмою)

Мова навчання _____ англійська _____

(вказати: на яких мовах читається дисципліна)

Розробники: _____ к.ф.н., доц. Сапожник І.В. _____

(вказати авторів (викладач (ів)), їхні посади, наукові ступені, вчені звання)

Профайл викладача (-ів) http://english.chnu.edu.ua/?page_id=4195&lang=uk

Контактний тел. **584869**

E-mail: **i.sapozhnyk@chnu.edu.ua**

Сторінка курсу в Moodle

Консультації

Очні консультації: 1 год на тиждень

Онлайн-консультації: за попередньою домовленістю.

1. Анотація дисципліни (призначення навчальної дисципліни).

Практичний курс “Практика перекладу” має на меті забезпечити студентів знаннями характерних особливостей усного та письмового перекладу та його відтворення в українсько-англійському та англо-українському перекладах. Курс націлений на опрацювання лексико-граматичних та структурних аспектів типових перекладацьких трансформацій. Зазначений курс спрямований на розвиток перекладацьких навиків, необхідних для перекладу українською та англійською мовами конференцій, лекцій, відео тощо.

2. Мета навчальної дисципліни: Основною метою курсу є розширення філологічного світогляду студентів та поглиблення знань з перекладознавства. Курс націлений на забезпечення студентів теоретичними знаннями та практичними навиками письмового та усного перекладу та необхідним мінімумом англійської термінології для подальшого здійснення перекладацької діяльності.

3. Завдання:

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 4. Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мови, що вивчається, описувати соціолінгвальну ситуацію.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

4. Пререквізити. Дисципліни які підвищують ефективність засвоєння курсу: Основна іноземна мова (1,2,3 курси), Граматика основної мови, Лексикологія, Стилїстика, Практична фонетика, Українська мова за професійним спрямуванням, Ділове писемне мовлення

5. Результати навчання

ПР 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПР 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПР 8. Знати й розуміти систему мови, загальні властивості літератури як мистецтва слова, історію мови і літератури, що вивчаються, і вміти застосовувати ці знання у професійній діяльності.

ПР 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПР 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною (іноземними) мовами.

ПР 14. Використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПР 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПР 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

3. Опис навчальної дисципліни

3.1. Загальна інформація

Назва навчальної дисципліни _____												
Форма навчання	Рік підготовки	Семестр	Кількість			Кількість годин						Вид підсумкового контролю
			кредитів	годин	змістових модулів	лекції	практичні	семінарські	лабораторні	самостійна робота	індивідуальні завдання	
Денна	5	9	3	90	2	30				60		залік
Заочна	5	9	3	90	2	8				82		залік

3.2. Дидактична карта навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин													
	денна форма							заочна форма						
	усього	у тому числі					усього	у тому числі						
		л	п	с	інд	с.р.		л	п	с	інд	с.р.		
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13		
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 1. Особливості перекладу фахової лексики.													
Тема 1. Особливості перекладу фахової лексики	11	2				7	7	1					10	
Тема 2. Переклад текстів політичного спрямування з англійської мови на українську.	11	4				8	8	1					10	
Тема 3. Переклад текстів економічного спрямування з української мови на англійську.	11	4				8	8	1					10	

Тема 4. Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.	12	4				7	7	1				11
Разом за ЗМ1	45	14				30	30	4				41
Теми лекційних занять	Змістовий модуль 2. Особливості перекладу текстів різних стилів.											
Тема 1. Особливості перекладу прози.	10	4				6	6	1				8
Тема 2. Особливості перекладу поезії.	10	4				6	6	1				9
Тема 3. Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську.	11	4				6	6	1				8
Тема 4. Усний переклад відеозаписів з української мови на англійську.	12	2				6	6	1				8
Тема 5. Модульна к/р	2	2				6	6					8
Разом за ЗМ 2	45	16				30	30					41
Усього годин	90	30				60	60	8				82

3.2.2. Самостійна робота

№	Назва теми	Стац.	Заочн.
1	Тема 1. Лексикосемантичні та граматичні трансформації при перекладі.	7	10
2	Тема 2. Особливості перекладу фахової лексики.	8	10
3	Тема 3. Переклад текстів політичного спрямування з англійської мови на українську.	8	10
4	Тема 4. Переклад текстів політичного спрямування з української мови на англійську.	7	10
5	Тема 5. Переклад текстів медичного спрямування з англійської мови на українську.	7	10
6	Тема 6. Переклад текстів медичного спрямування з української мови на англійську.	8	10
7	Тема 7. Способи перекладу стилістичних засобів.	8	10
8	Тема 8. Усний переклад відеозаписів з англійської мови на українську	7	12
	Разом	60	82

4. Система контролю та оцінювання

Види та форми контролю

Формами поточного контролю є усна та письмова (тестування, реферат, опитування) відповідь студента та ін.

Формами підсумкового контролю є залік.

Засоби оцінювання

Засобами оцінювання та демонстрування результатів навчання є:

- контрольні роботи;
- стандартизовані тести;
- презентації результатів виконаних завдань;
- студентські презентації;
- інші види індивідуальних та групових завдань.

Критерії оцінювання результатів навчання з навчальної дисципліни

Загальна кількість балів, яку студент може отримати у процесі вивчення дисципліни протягом семестру, становить 100 балів, з яких 60 балів студент набирає за поточні види контролю і 40 балів під час підсумкового виду контролю (залік).

Кількість балів за кожну тему виводиться із суми поточних видів контролю (за роботу на практичних заняттях, виконання тестових завдань, підготовку проєктів). Кількість балів за модуль дорівнює сумі балів, отриманих за теми даного модуля. Максимальна кількість балів складає: за 1 модуль – 30 балів; за 2 модуль – 30 балів.

Підсумковий контроль проводиться з метою оцінки результатів навчання на завершальному етапі – під час проведення заліку з дисципліни. Максимальна кількість балів, яку студент може отримати у ході проведення підсумкового контролю становить *40 балів* – по 10 балів за кожну відповідь залікового білету.

Відповіді на питання №1, №2 та №3 в кожному з залікових білетів передбачають демонстрацію знань студента з дисципліни. Оцінювання відповідей на ці питання здійснюється за спільними критеріями.

Критерії та параметри оцінювання відповідей на питання 1, 2 та 3 :

Критерії оцінювання модульного тесту

5 балів	90-100% відповідей вірні									
4 бали	70-89% відповідей вірні.									
3 бали	50-69% відповідей вірні.									
2 бали	35-49% відповідей вірні									
1 бал	11-34% відповідей вірні.									
0 балів	0-10% відповідей вірні.									
Оцінка	Критерії оцінювання навчальних досягнень									
	<table border="1"><thead><tr><th></th><th>Теоретична підготовка</th><th>Практична підготовка</th></tr></thead><tbody><tr><td>5 балів</td><td>вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань</td><td>може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань</td></tr><tr><td>4 бали</td><td>вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але</td><td>за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання</td></tr></tbody></table>		Теоретична підготовка	Практична підготовка	5 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань	4 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання
	Теоретична підготовка	Практична підготовка								
5 балів	вільно володіє навчальним матеріалом, висловлює свої думки, робить аргументовані висновки, рецензує відповіді інших студентів, творчо виконує індивідуальні та колективні завдання; самостійно знаходить додаткову інформацію та використовує її для реалізації поставлених перед ним завдань; вільно використовує нові інформаційні технології для поповнення власних знань	може аргументовано обрати раціональний спосіб виконання завдання й оцінити результати власної практичної діяльності; виконує завдання, не передбачені навчальною програмою; вільно використовує знання для розв'язання поставлених перед ним завдань								
4 бали	вільно володіє навчальним матеріалом, застосовує знання на практиці; узагальнює і систематизує навчальну інформацію, але	за зразком самостійно виконує практичні завдання, передбачені програмою; має стійкі навички виконання завдання								

	допускає незначні огріхи у порівняннях, формулюванні висновків, застосуванні теоретичних знань на практиці	
3 бали	володіє навчальним матеріалом поверхово, фрагментарно, на рівні запам'ятовування відтворює певну частину навчального матеріалу з елементами логічних зв'язків, знає основні поняття навчального матеріалу	має елементарні, нестійкі навички виконання завдання
2 бали	має фрагментарні знання (менше половини) при незначному загальному обсязі навчального матеріалу; відсутні сформовані уміння та навички; під час відповіді допускаються суттєві помилки	планує та виконує частину завдання за допомогою викладача
1 бал	студент володіє навчальним матеріалом частково	виконує лише елементи завдання, потребує постійної допомоги викладача
0 балів	студент не володіє навчальним матеріалом	не спроможний виконувати практичних завдань завдання без допомоги викладача

Розподіл балів, які отримують студенти

Поточне оцінювання (аудиторна та самостійна робота)						Кількість балів (залік)	Сумарна к-ть балів
Змістовий модуль 1			Змістовий модуль 2			Усний залік 40	100
	30			30			

5. Рекомендована література

5.1. Базова (основна)

1. Карабан В'ячеслав, Мейс Джеймс Теорія і практика перекладу з української мови на англійську мову. Вінниця: Нова книга, 2003.
2. Швачко С. О. Проблеми синхронного перекладу. Вінниця: Фоліант, 2004.
3. Шпак В. К. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти. Навч. Посіб. 2-е вид. Київ 2007.
- 4 Черноватий Л. М., Карабан В. І. Переклад англословної економічної літератури. Економіка США: Загальні принципи. Вінниця: Нова книга, 2005. (бібліотека ФІМ)
5. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця: Нова книга, 2008. (бібліотека ФІМ)
6. Науменко Л. П., Гордєєва А. Й. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Вінниця: Нова книга, 2011. (бібліотека ФІМ)
7. Літвіняк О. В. Збірник вправ для занять з усного перекладу: англо-українська мовна пара. Вінниця: Нова книга, 2019. (бібліотека ФІМ)
8. Gentzler E. Contemporary Translation Theories. London and New York. Routledge, 1993.
9. Korunets, Ilkov. Theory and Practice of Translation. Vinnitsya: Nova Knyha Publishers, 2001. (бібліотека ФІМ)
10. Korunets I. V. Contrastive Typology of the English and Ukrainian Languages. Kyiv: Lybidpubl, 1995.
11. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Омелянчук О. О. Переклад англословної технічної літератури. / За редакцією Л. М. Черноватого і В. І. Карабана. Навчальний посібник. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 296 с. (бібліотека ФІМ)
12. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Пенькова І. О., Ярошук І. П. Переклад англословної економічної літератури. Економіка США. Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова Книга, 2007. – 416 с. (бібліотека ФІМ)
13. Черноватий Л. М., Карабан В. І., Іванко Ю. П., Ліпко І. П. Переклад англословної юридичної літератури. Навчальний посібник. – 3-є видання, виправлене і доповнене. – Вінниця: Нова Книга, 2006. – 656 с. (бібліотека ФІМ)
14. Сапожник І.В. Особливості перекладу термінів комерційного права в юридичному дискурсі / Ірина Сапожник // Науковий часопис Національного педагогічного університету імені М.П. Драгоманова. Серія № 9. Сучасні тенденції розвитку мов. – Випуск 3: Збірник наукових праць / За ред. А.В Ковальової. – К.: Вид-во НПУ імені М.П. Драгоманова, 2009. – С. 187-191.
15. Сапожник І.В. Контрастивні характеристики термінів комерційного права в англійській та українській мовах / Ірина Сапожник // Буковинський журнал. Громадсько-політичний, літературно-мистецький і науково-освітній часопис. – Вип.1-2. – Чернівці: Просвіта.– 2009. – С.280-286
16. Сапожник І. Практика перекладу газетного та публіцистичного дискурсу. Методична розробка / Укл. : І. В.Сапожник, Т.В, Суродєйкіна. – Чернівці, 2014. – 57 с.
17. Чередниченко О.І. Про мову і переклад / О.І. Чередниченко. – К.: Либідь, 2007. – 248 с.

5.2. Допоміжна

1. Кухаренко В. А. Практикум з стилістики англійської мови: підручник. Вінниця: Нова книга, 2000. 160 с.
2. Пелевіна Н.Ф. Стилистический анализ художественного текста. Л.: Просвещение, 1980. 272 с.
3. Collins Cobuild English grammar. - London and Glasgow: Collins publishers, 2005. - 484p.
4. Huddleston R. Introduction to the grammar of English. - Cambridge: Cambridge University press, 2006. - 483p.
5. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English grammar. - Oxford: Oxford university press, 1980. - 369p.

6. Thompson A.J., Martinet A.V. A practical English grammar. Exercises (in two books) - Oxford: Oxford university press, 1980. - 181p.,-199p.
7. Virginia Evans-Lynda Edwards. Upstream, advanced C1, student's book. - Express publishing, 2003. - 256p.
8. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. - 266p.
9. WeUpmanGuy. Wordbuider: MacmiUpan Publishers Limited, 1998. - 266p.
10. Hailey Sh. I married a best seller / Sheila Hailey. - NY.: Doubleday, 1978. - 287 p.
11. Kukharenko V.A. A Book of Practice in Stylistics. - Vinnytsia: Nova Knyga, 2000. - 160 p.
12. Longman Dictionary of English Idioms. - London: Longman, 1983. - 386 p.
13. Longman Dictionary of English Language and Culture. - London: Longman, 1999. - 1568 p.
14. McCarthy V., O'Dell F. Academic Vocabulary in Use. - Cambridge: Cambridge University Press, 2008. - 247 p.
15. Murphy R. English Grammar in Use. - Cambridge: CUP, 1986. - 328 p.
16. Murphy R. Essential Grammar in Use. - Cambridge: CUP, 2000. - 265 p.

6. Інформаційні ресурси

1. British Council| LearnEnglish: Listen and Watch. [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/listen-and-watch> – Заголовок з екрану.
2. Oxford Dictionary| Language Matters. [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела <http://www.oxforddictionaries.com/words/> – Заголовок з екрану
14. How to Say Situational Dialogues / EnglishwiUpeasy.com . [Електронний ресурс]. – Доступ до джерела
15. <https://www.youtube.com/watch?v=EeoV68XFgzQ&index=1&list=PLk1aGDLSN4ZQ3NueP7aad-bLQhkTochwc> – Заголовок з екрану
16. Cambridge Dictionary Online : Free English Dictionary and Thesaurus [Electronic resource]. – Access mode : <http://dictionary.cambridge.org/>.
17. Longman Dictionary of Contemporary English [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.ldoceonline.com/dictionary/>.
18. MacMiUpan [Electronic resource]. – Access mode : <http://www.macmiUpandictionary.com/dictionary/british/>.
19. Oxford Advanced Learner's [Electronic resource]. – Access mode : <http://oald8.oxfordlearnersdictionaries.com/dictionary/>.
20. <http://www.cambridgemichigan.org/wp-content/uploads/2014/11/MELAB-SampleEssays-Commentary-2013.pdf>
21. <http://www.cambridgemichigan.org/wp-content/uploads/2014/11/MELAB-SampleEssays-Commentary-2013.pdf>